

## Il linguaggio degli “adultolescenti” americani

di Maria Pia Montoro, Media Monitoring Operator, Press/Net Clipper, Freelance Translator

*Englishfor*, la rivista dell'Inglese per Scopi Speciali, concentra l'attenzione sulla ricerca nel campo dell'inglese settoriale - inglese giuridico, economico, politico, militare, tecnologico, medico, ecc. - ed è sempre pronta a cogliere i mutamenti, i neologismi e le curiosità della lingua inglese nella sua continua evoluzione.

L'Osservatorio Englishfor sa adattarsi alla versatilità dell'inglese, studiandone con pari interesse tutte le forme.

In questo breve articolo, per esempio, l'analisi linguistica che Englishfor applica allo studio dei linguaggi settoriali sopra elencati, è rivolta a uno *slang* e, in particolare, a quello utilizzato da coloro che in America rappresentano il fenomeno oggi diffuso con il termine di “*adulthood*”<sup>1</sup>, assimilabile, in qualche modo, al fenomeno italiano definito dal nostro Ministro Padoa Schioppa con il vocabolo “bamboccioni”.

“*Adulthood*” è usato, infatti, per definire la situazione in cui i giovani continuano a vivere con i propri genitori anche dopo la laurea. Tale termine deriva dalla fusione di “*adulthood*” e “*adolescence*”. In italiano il termine che più gli si avvicina, in seguito a un monitoraggio dei siti web, risulta essere “*adultolescenti*”<sup>2</sup>.

Il processo di *word formation* del termine “*adulthood*” è il *blend*, ossia quel procedimento di creazione delle parole che scaturisce da due termini modificati e che spesso hanno subito una parziale *truncation*<sup>3</sup>.

Il *blend* è il processo di *word formation* più ricorrente nella creazione dei neologismi che caratterizzano il linguaggio del *campuspeak* (risultante anch'esso da un *blend* sulla scia del *newspeak* di George Orwell).

Tra i neologismi che ultimamente ricorrono nel linguaggio degli “*adultolescenti*” americani compare “*ah-ite*” (“*Would you do this for me?*” “*Ah-ite!*”), un *blend* di “*all*” e “*right*” che suona come un “*aw-rite*” o anche “*a'ight*”, come trascrive l'esperto di “*slanguage*”, Fred Lynch<sup>4</sup>.

“*Adorkable*” deriva da “*adorabledork*”, con cui si definisce una persona “*endearing, though socially inept*”, come ad esempio nella frase “*He's sort of nerd,*

*but he's just so adorkable!*", secondo la definizione fornita dalla professoressa Connie Eble<sup>5</sup> del dipartimento di inglese e letteratura comparata dell'Università della Carolina del Nord a Chapel Hill. Sinonimi di "adorkable" sono "dweeb", "geek" e "turkey".

"Dweeb" si riferisce ad *"an awkward, ineffectual person; specifically connotes physical inadequacy"*<sup>6</sup>.

"Geek"<sup>7</sup> è un termine di origine anglosassone di etimo oscuro (forse storpiatura del termine inglese *gecko* - in italiano 'geco' - come antonomasia per la particolare abilità dell'animale di incollarsi agli oggetti o in riferimento alla sua vita notturna). Indica una persona solitaria che è affascinata dalla tecnologia e dalla fantasia<sup>8</sup>. Il significato di "geek" non coincide con quello di "nerd" che ha una connotazione negativa. "Geek" ha spesso una accezione positiva se viene usato da una persona che fa parte del "gruppo", mentre, al contrario, è considerato un insulto se usato da un outsider. Esempio: *"If you really need the right answer, check with Bob; he's our resident alpha geek"*.

Un altro neologismo risultante da un *blend* è *"fauxhawk"*<sup>9</sup>, contrazione di "faux", 'artificiale', e "Mohawk" riferendosi a coloro che portano i capelli pettinati nel mezzo con il gel come quelli di un Mohawk, pettinatura ora molto in voga.

"Ginormous"<sup>10</sup> deriva dalla combinazione di "gigantic" ed "enormous" e va a sostituire l'ormai datato *blend* "humongous", unione di "huge" e "monstrous" e/o "tremendous". Esempio: *"a humongous building, humongous amounts of money"*.

Recentissimo è il termine "chillax"<sup>11</sup>, che deriva dalla fusione di "chill" e "relax", la cui combinazione può essere un sinonimo di "calm down" e significa *"to chill and relax simultaneously"*, *"to loosen or reduce the level of stress by employing a more relaxed and groovy outlook"*. Esempio: *"Dude, chillax! It's all good"*. Un sinonimo è anche "jam", che significa *"To have good time"*<sup>12</sup>.

Tra gli *slang* relativamente più recenti si annoverano "stella" che deriva da "stellar", per definire una ragazza molto bella, appariscente, *"a disco girl, usually caught wearing short skirts, heavy make-up and chewing gum"*<sup>13</sup>. Esempio: *"No wonder all the guys are after her, she's a total stella"*.

Si usano anche i sinonimi “shorty”<sup>14</sup> o “shawty”<sup>15</sup>, importati dal linguaggio hip hop, come ad esempio “Hey Shorty, let's go see a movie”, e infine “fox”<sup>16</sup> o “foxy”, come in “Look at her, she's a total fox!”.

Al contrario, per esprimere il concetto di bruttezza si usa il termine “butterface” che deriva da “great body, but her face...” e “blockamore”<sup>17</sup>, “only looks good from a block or more”.

Il termine più usato tra gli “adultolescenti” statunitensi risulta essere “sketchy”<sup>18</sup>, secondo la professoressa di Chapel Hill, riferito a una persona di dubbio carattere, losco, potenzialmente pericoloso. “That guy staring at me is really sketchy” o “I don't know if I like Steve's driving--it's kinda sketchy”.

“Crunchy”<sup>19</sup> è usato per descrivere quelle persone con vedute politiche generalmente di sinistra e che potrebbero essere classificate, anche se non esclusivamente, come vegetariane (viene anche usato il termine “ecotarian”<sup>20</sup>), ambientalisti, neo-hippy, ecc.

Un sinonimo molto recente di “crunchy” è “granola”<sup>21</sup>. “Granola” significa ‘cereali’, ‘corn flakes’ ed è una metonimia con la quale i Conservatori americani deridono i Liberali per dire che non sono nient'altro che “fruits, nuts and flakes”. Il termine viene anche usato per indicare coloro che hanno un proprio stile nell'abbigliamento, indipendente da ogni ideologia politica o filosofica<sup>22</sup>.

“Ace”<sup>23</sup>, ‘asso’, è sinonimo di “cool” ovvero ‘sorprendente’, ‘grande!’. Esempio: “That new CD is ace” oppure “and the winner is... BOB”, “Ace!”.

“Duh”<sup>24</sup> è la risposta a una affermazione ovvia e banale. Nel 1963, il *New York Times Magazine* dedicò un intero articolo a questa piccola parola per descriverne la diffusione: “A favorite expression is ‘duh.’... This is the standard retort used when someone makes a conversational contribution bordering on the banal”<sup>25</sup>. Per esempio, se una persona dice “The Russians were first in space”, la seconda persona non impressionata da tale affermazione replica “Duh”. Un sinonimo è “Thank You, Captain Obvious”<sup>26</sup>. Esempio: “The sky is blue!”, “Thanks, Captain Obvious!”.

---

<sup>1</sup> “Translating the lingo of adultalescence” di William Safire, Herald Tribune, 1 ottobre 2007.

---

<sup>2</sup> “Così la nostra società si popola sempre più di “adultolescenti”, uomini e donne che hanno cronologicamente superato l'età dei teenager, ma che per le scelte fatte finora e per il loro stile di vita non si possono ancora definire adulti”. <http://grazia.blog.it/2006/03/28/adultoscenti/>

<sup>3</sup> Distante, A., “*Wordbuster, il linguaggio dell'ICT*”, La Sapienza, 2005, pag. 25.

<sup>4</sup> <http://www.thesource4ym.com/teenlingo/#WHOISFRED>

<sup>5</sup> <http://www.pbs.org/speak/words/sezwho/campustalk/>

<sup>6</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=dweeb>

<sup>7</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=geek>

<sup>8</sup> <http://it.wikipedia.org/wiki/Geek>

<sup>9</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=faux+hawk>

<sup>10</sup> <http://www.m-w.com/dictionary/ginormous>

<sup>11</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=chillax>

<sup>12</sup> Eble, Connie, “*Slang and Sociability: In-Group Language Among College Students*” Copyright © 1996 by the University of North Carolina Press.

<sup>13</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=stella>

<sup>14</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=shorty>,

<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=shorty>

<sup>15</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=shawty>

<sup>16</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=fox>

<sup>17</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=blockamore>

<sup>18</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=sketchy>

<sup>19</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=crunchy>

<sup>20</sup> <http://a.in.urbandict.net/define.php?term=ecotarian>

<sup>21</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=granola>

<sup>22</sup> Tom Dalzell & Terry Victor. *The New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English*, vol. 1. Routledge, London, 2006. p. 909. ISBN 10:0-415-25937-1. "<http://en.wikipedia.org/wiki/Granola>"

<sup>23</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=ace>

<sup>24</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=duh>

<sup>25</sup> Duh! by David K. Barnhart and Allan A. Metcalf. *America in So Many Words: That Have Shaped America*. <http://www.houghtonmifflinbooks.com/ahd/>, *American Heritage Dictionaries 20th Century Misc*.

<sup>26</sup> <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=%22Thank+you+Captain+Obvious%22>

## Bibliografia

*American Heritage Dictionary* 20th Century Misc

Dalzell, T., & Victor, T., *The New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English*, vol. 1. Routledge, London, 2006. p. 909. ISBN 10:0-415-25937-1

Distante, A., *Wordbuster, il linguaggio dell'ICT*, La Sapienza, 2005

Eble, C., *Slang and Sociability: In-Group Language Among College Students*, University of North Carolina Press, 1996

Safire, W., *Translating the lingo of adulescence*, Herald Tribune, 1 ottobre 2007

*What's a Fo' Sheezy?*, Fred Lynch & Jonathan McKee

## Sitografia

- <http://grazia.blog.it/2006/03/28/adultoscenti/>
- <http://www.thesource4ym.com/teenlingo/#WHOISFRED>
- <http://www.pbs.org/speak/words/sezwho/campustalk/>
- <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=dweeb>
- <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=geek>
- <http://it.wikipedia.org/wiki/Geek>
- <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=faux+hawk>
- <http://www.m-w.com/dictionary/ginormous>
- <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=chillax>
- <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=stella>
- <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=shorty>
- <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=shorty>
- <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=shawty>
- <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=fox>
- <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=blockamore>

- 
- <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=sketchy>
  - <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=crunchy>
  - <http://a.in.urbandict.net/define.php?term=ecotarian>
  - <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=granola>
  - <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=ace>
  - <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=duh>
  - <http://www.houghtonmifflinbooks.com/ahd/> *American Heritage Dictionaries* 20th Century Misc.
  - <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=%22Thank+you+Captain+Obvious%22>